

迷你英语



3

招聘广告上的英语

东南大学出版社

© 沈一龙

迷你英语 ③

—招聘广告上的英语

沈一龙

东南大学出版社·南京

图书在版编目(CIP)数据

迷你英语③—招聘广告上的英语/沈一龙编. —南京:
东南大学出版社, 2000. 12

迷你英语小丛书

ISBN 7-81050-681-1

I. 迷... II. 沈... III. 英语—语言读物, 广告
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 50011 号

东南大学出版社出版发行

(南京四牌楼 2 号 邮编 210096 Tel: 025-3792327)

出版人: 宋增民

江苏省新华书店经销 溧阳市印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 1/36 印张: 4.75 字数: 100 千

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1 ~ 4000 定价: 6.00 元

(凡因印装质量问题, 可直接向发行科调换)

目 录

1 英文招聘广告导读

- 1.1 招聘单位的名称(1)
- 1.2 招聘单位的简介(3)
- 1.3 招聘的职位和应聘的资格(要求)(3)
- 1.4 提供的待遇(6)
- 1.5 应聘的方法(7)

2 英文招聘广告的语言特点

- 2.1 大量使用省略句(9)
- 2.2 大量使用各种短语.....(13)
- 2.3 使用祈使句.....(18)

3 英文招聘广告实例及阅读

1 英文招聘广告导读

入世在即,越来越多的英语招聘广告出现在各类报纸中。推出这些英语招聘广告的单位一般都是“三资”企业或涉外机构,它们正与日俱增,要求所招聘的人员必须具备一定的或较高的英语水平。英语招聘广告所用的语言极其简洁,不会多一个字也不会少一个字,都是用应该或必须用的每一个字,真是一字千金。这就要求求职者读懂英语招聘广告中的每一个词、语、句,否则很有可能失去获得面试或录取的机会。

英语招聘广告通常由下列部分组成:

1.1 招聘单位的名称

- AT & T China Inc. Guangzhou Office
美国电话电报(中国)公司广州办事处
- IBM South China Branch
IBM 公司华南分公司
- Siemens ACT Representation South China
德国西门子公司华南代表处
- Southern China (Aust) Pty. Limited
澳大利亚独资华南普迪有限公司
- Saatchi & Saatchi Advertising
萨特奇·特奇广告公司

为了树立该企业的形象,不少招聘单位往往印上企业的标识,一般放在标题左边,有的也有放在右边的:



MOTOROLA

摩托罗拉电子有限公司



Deutsche Bank

德意志银行



JOB OPENING FOR:

耐克公司有空职

为了引人注意招聘单位往往用些引人注意的语句做标题，如把招聘单位的名称放在广告正文的开头或别出心裁地创新标题：

- PepsiCo(China) Co., Ltd. is the wholly owned foreign enterprise owned Pepsi Co Inc.

百事可乐中国有限公司是百事可乐总公司属下的外国独资企业。

- “Excellent Career Prospects”

“美好的职业前途”

- “Waiting for you”

“等着你”

- “IBM Not Always Have Vacancies”
“国际商用机器公司不会总有空位子”

1.2 招聘单位的简介

为了让求职者对该企业有一个基本的了解,绝大多数招聘单位都会在招聘广告的开头对该企业的情况作一个简单的介绍:

We are a leading international manufacturer and marketer of premium quality consumer goods based in Europe. We will be establishing our first representative office in Guangzhou and commencing its operation in November at White Swan Hotel.

我们是一家生产和销售优质消费品的国际大公司,总部设在欧洲。我们将在广州设立第一个代表处并将于 11 月份在白天鹅宾馆开始运作。

1.3 招聘的职位和应聘的资格(要求)

如果一则广告只有一两项空缺,那么招聘的职位就往往会用来作招聘广告的标题:

- SALES MANAGER
销售经理
- ACCOUNTANTS WANTED
招聘会计人员
- Position: secretary
工作职位:秘书
- Job Opportunities: Typist & Office clerk
就业机会:打字员和办公室秘书

• Job Opening for Electric Engineer

电气工程师有空缺

如果一则广告有多项空缺,就给每个职位编号,然后按号说明每个职位的工作职责和任职资格:

Vacancies

※Personnel Supervisor (Ref. 001)

※Quality Controller(Ref. 002)

※Electric Engineer(Ref. 003)

※Mechanical Engineer(Ref. 004)

Job Responsibilities

- Ref. 001

- Ref. 002

- Ref. 003

- Ref. 004

空缺

※人事主管 (代号:001)

※质量管理员 (代号:002)

※电机工程师 (代号:003)

※机械工程师 (代号:004)

工作职责

- 代号 001

- 代号 002

- 代号 003

- 代号 004

或用阿拉伯数字分别注明招聘的各项职位,并在各项职位底下分别说明工作职责及任职资格:

① Project Manager

Responsibilities:

Qualifications:

② Super Secretaries

Responsibilities:

Qualifications:

③ Mechanical Service Engineers

Responsibilities:

Qualifications:

① 项目经理

工作职责:

应聘资格:

② 高级秘书

工作职责:

应聘资格:

③ 机械维修工程师

工作职责:

应聘资格:

或用划线形式注明招聘职位:

Senior Marketing Executive

高级市场专员

Job Duties(工作职责):

Requirements(应聘要求):

Senior Laboratory Technician

高级技术员

Job Duties(工作职责):

Requirements(应聘要求):

Sales Representative

销售代表

Job Duties(工作职责):.....

Requirements(应聘要求):.....

注: job duties 或 duties = job responsibilities 或 responsibilities;
requirements $\rightleftharpoons$ qualifications.

1.4 提供的待遇

Salary will be RMB 2, 000. 00 for department manager and
RMB 1, 700. 00 for merchandiser.

工资部门经理为 2000 元人民币, 商品业务员为 1700 元人民币。

We offer:

- Attractive salary & benefit
- Excellent career prospects to the right candidates
- Training opportunities abroad

我们提供:

- 优厚的工资和福利
- 美好的职业前景给受聘者
- 国外培训的机会

国外的英语招聘广告对工资待遇问题都讲得比较具体详细:

We provide the right candidates with guaranteed salary (\$12/
hr), car allowance, comm, profit sharing, plus Health Insur/
Dent/Lif.

我们给受聘者提供有保障的工资(一小时 12 美元)、汽车补
贴、佣金、分红, 另加健康保险, 包括牙科和人寿保险。

1.5 应聘的方法

一般用邮寄信件方法应聘, 招聘广告会说明寄送哪些资料, 如个人简历、自传、毕业证书和学位证书及身份证复印件、照片等等, 并告诉邮递地址及收件人。如果用电话方法应聘, 当然也有招聘单位的电话号码。

Please apply with a full English resume, a recent photo, present and expected salary to:

4/F, Ling Nan Hotel, No. 18, Zhan Qian Heng Rd, Guangzhou, P. O. Code: 510010.

请将详细的英文简历、近照一张, 注明现有工资和希望工资寄: 广州站前横路 18 号岭南酒店四楼(邮编 510010)。

Send application and resume in English by July 30th to: John Watt Room 2244, Foshan Hotel, Foshan City P. R. C. Guangdong province, important:

Specify "For Employment" on the left up side of the envelope

Specify ref. no. of the position applied for on the letter envelope

Specify home or office address and tel. number.

请在 7 月 30 日前将求职信和英文简历寄:

中华人民共和国广东省

佛山市佛山宾馆 2244 房约翰·瓦特收

注意:

请在信封面上左边注明“应聘”

请在信封上写明应聘职位的代号

请写明住宅或办公地址和电话号码

一般说来,一则招聘广告基本上都含有三个要素:招聘的职位名称、应聘的资格(或要求)及应聘的方法。如用电话方法应聘,招聘广告更为简单,寥寥几句,只突出招聘职位名称和应聘要求,至于送什么资料等的招聘方法一项被略去,留下电话以具体联系。这种广告格式常见于国外的报纸上,用较小的空间版面登出,呈一个小形的正方或长方方块。

还有些招聘广告中招聘单位的名称既没有单独放在第一项作标题,也没有放在正文的开头,而是放到广告最后的招聘单位地址中。例如:

News Reporter/Translator:

Fluent in English and Mandarin. Previous news translating and computer experience preferred. College graduate. Send resume to News Director, Golden Link TV, 832 Fulsome St. # 700, S. F., CA 94107.

新闻记者/翻译:

- 英文和普通话流利
- 做过新闻翻译
- 有电脑经验者优先
- 大学毕业

简历寄: News Director, Golden Link TV, 832 Fulsome St. # 700, S. F., CA 94107.

2 英文招聘广告的语言特点

一切广告对语言要求均以简洁精练为宗旨,英语招聘广告也不例外,其主要特色如下:

2.1 大量使用省略句

为了在有限的费用、篇幅、时间内传播足够的信息以达到最佳的广告效果,英语招聘广告便大量使用省略句。省略句可以是省略主语、动词、冠词等。

在说明工作职责和应聘要求(资格)两项内容时,绝大多数英语招聘广告都将主语省略,因为读者一目了然,知道被省略了的主语所指:

省略主语

Responsibilities

- Attain marketing objectives assigned for a sales territory
- Develop and implement the account plan to meet the assigned objectives

Requirements

- Have university degree
- Have good command of written and spoken English

工作职责

- 达到指定销售区域的销售目标
- 制定并实施业务计划,以达到指定的目标

应聘要求

- 大学学历
- 精通说写英语

Responsibilities

- Provide secretarial and administrative services

Requirements

- Accurate typing and working knowledge with word processors
- Must be fluent in speaking English

工作职责

- 提供文秘和行政服务

应聘要求

- 打字准确,对文字处理机有应用知识
- 英语流利

Responsibilities

- Identify business opportunities and establish contacts at the proper decision-making level with potential customers
- Maintain frequent contact with established customers, and resolve all technical problems to customers' satisfaction

工作职责

- 寻找业务机会并同潜在客户建立适当决策水平的联系
- 同已经建立关系的客户保持经常的联系,解决各种技术问题,以使客户满意

Requirements

- Must have 2-3 years personnel related working experience with a 4-year university degree preferred.
- Must be people oriented
- Have excellent oral and written communication skills in English and Mandarin
- Will like to travel in China

应聘要求

- 须有2至3年与人事相关的工作经验,有大学本科学历者优先
- 须善于同人打交道
- 具备良好的使用英语和普通话进行口、笔头沟通的能力
- 喜欢在中国境内出差

省略动词

(1) 省略系动词

- Some computer knowledge (is) required
须有一定的电脑知识
- Experience in banking or industry (is) preferred
Fluency in English (is) a must
须英语流利
有金融或工业方面的经验者优先
- Hard work and honesty (is) a must
必须工作勤奋,为人诚实
- Able to work under pressure and time limitation
能够在压力下和时间限制下工作
- Able to work on the night shift
能够上夜班

上述两句开头都省略了原形 be, 原为: Be able to work...

注:凡以形容词开头的短语都是省略了 be。

(2) 省略情态动词

- Be alert to competitors' activities and strategies
对竞争对手的活动与策略保持警觉
- Be available immediately
能立即上班
- Be able to communicate in English, Mandarin and Cantonese
必须会使用英语、普通话和广州话进行沟通

在这三个句子里,在系动词 be 之前省略了 must。

在英语招聘广告中,常常见到动词开头的句子,其实是省略了该动词前面的 can:

- Provide administrative support to Project Manager during the construction phase
在建厂阶段向项目经理提供管理援助
- Ensure the company has all the necessary documents to conduct business and for accounting requirements
保证公司有所有的必要文件以便开展业务和适应财务的需要
- —Manage sales performance
 - Develop & implement business plan
 - Assess competition
 - 管理销售业务
 - 制定与实施业务计划
 - 估计竞争情况
- —Build good relationship with the customer and provide account plan
 - Resolve all sales related issues
 - 同客户建立良好的关系,并提供业务计划
 - 解决同销售有关的所有问题

(3) 省略实义动词

在说明工作职责和应聘要求(资格)时,如果是一个名词短语,往往是省略了实义动词 have 或情态动词 must(should)与 have:

- —Good command of written and spoken English(句首省略了 have)
- Good computer skills(句首省略了 have)

- —A university degree in computer science(句首省略了 should have)
 - Minimum 2 years working experience(句首省略了 must have)
 - 精通英语说与写
 - 具备良好的电脑技能
 - 应具有主修计算机科学的本科学历
 - 最少 2 年的工作经验
- —Good project engineering skills
 - Degree in Computer/Software Engineering
 - Ability to communicate in English
 - 具备良好的项目工程能力
 - 须有计算机/软件工程学位
 - 能用英语进行沟通

2.2 大量使用各种短语

名词短语

- University degree in either Mechanical, Civil or Electrical
有机械、土木或电机专业大学本科学历
- Experience in supervision of civil construction or project
熟悉管理土木建筑或工程
- At least 4 years' working experience in similar position
至少 4 年担任相似职务的工作经验
- PC literate, experience in Microsoft, Word & Excel
懂 PC 机, 熟悉 Microsoft、Word 和 Excel
- Knowledge in local standards
熟悉本地标准